

Por su parte, el profesor de la Universidad de Minia (Egipto), D. Ali Mohamed Abdel-Latif, presenta un interesante y detallado análisis sobre las propuestas de traducción entre el español y el árabe del concepto de ironía, aplicado a diferentes ámbitos, realizando una detallada clasificación contextual. El autor huye del normativismo propio de los contextos lingüísticos y se centra en las implicaciones culturales del texto como vía para enriquecer la traducción entre ambas lenguas en lo que a la ironía se refiere.

Finalmente, la obra concluye con un trabajo conjunto de los profesores de la Universidad de Minia, D. Ali Abdel-Latif y Hend Saeed Saad en el que se tratan aspectos traductológicos y culturales presentes en las escasas traducciones al árabe de un clásico como *El Lazarillo de Tormes*. Los autores incidirán en este trabajo sobre un aspecto complejo e importante en el desempeño del traductor, como son los cultuemas o interferencias culturales. El trabajo ofrece una sólida explicación de esta cuestión, apoyada en numerosos ejemplos.

Por todo ello, es evidente que la obra *Estudios de Traductología Árabe. Traducción del texto literario*, presenta un claro interés, especialmente para aquellos que se dedican al difícil arte de la traducción literaria, tanto por el interés de los temas seleccionados como por la calidad mostrada en su tratamiento por los autores.

Juan Manuel URUBURU COLSA
Universidad de Sevilla

MONFERRER SALA, Juan Pedro (coord.). *La ciudad y sus legados históricos. Córdoba islámica*. Colección T. Ramírez de Arellano II. Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, 2018, 252 páginas.

En abril de 2018 se celebró el seminario *Córdoba islámica* bajo la dirección académica de Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba), una actividad del ciclo *Córdoba y sus legados históricos* organizada por la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba y patrocinada por la Fundación Cajasol. En 2019 se presentó en Córdoba el libro que reúne los trabajos presentados en el seminario, volumen II de la colección Teodomiro Ramírez de Arellano que publica la Real Academia cordobesa. De excelente factura, el volumen es fruto del siempre buen hacer de Monferrer Sala. Cuidada edición, cuidada coordinación, aporta visiones de diferentes temas con encomiable sencillez como corresponde a la necesaria difusión del conocimiento entre no especialistas, sin perder ni el rigor ni la profundidad de la investigación que está en la base de los excelentes textos que componen el libro.

El volumen comienza con la presentación a cargo del Presidente de la Fundación Cajasol, Antonio Pulido Gutiérrez (pág. 13), en la que destaca el decidido

compromiso de la Fundación Cajasol con la divulgación de la investigación, como lo demuestra su patrocinio del ciclo *La ciudad y sus legados históricos*. A continuación, se recogen las palabras del Director de la Real Academia de Córdoba, José Cosano Moyano (págs. 15-16), institución organizadora del ciclo. Cierra esta primera parte de presentaciones la “Nota breve” del coordinador del volumen, Juan Pedro Monferrer Sala (págs. 17-20), que constituye la contextualización de las ocho contribuciones que componen el volumen.

Los trabajos publicados se agrupan en tres apartados “espacialmente independientes, aunque intrínsecamente relacionados”, apunta Monferrer, que llevan por título *Pórtico: urbe, historia e instituciones*, *De la Ley y ‘los otros’* y *Ciencia, saber y bellas letras*, y ofrecen un amplio panorama de la historia de Córdoba, sus instituciones, arte, arquitectura, aspectos jurídicos, literatura, ciencia... con el hilo conductor de invitar a comprender realidades de una sociedad islámica en occidente y la construcción histórica de *Qurtuba*.

El primer apartado del volumen, *Pórtico: urbe, historia e instituciones* (págs. 23 a 112 se abre con el trabajo de José Luis del Pino (Universidad de Córdoba) “Córdoba en la historia: formación, consolidación, apogeo y ocaso de su pasado islámico” (págs. 23-56), una certera síntesis de la historia de la Córdoba islámica a través de fuentes árabes y de una excelente selección bibliográfica. En la siguiente contribución, “Administración estatal en la Córdoba emiral y califal” (págs. 57-81), Lourdes Bonhome Pulido (Universidad de Córdoba) ofrece un recorrido por las instituciones de al-Andalus de época emiral y califal destacando la importancia de las instituciones peninsulares anteriores al periodo islámico. Maurizio Massaiu (Universidad de Córdoba) es el autor de “*Madīnat Qurtubah*. Arte, arquitectura y urbanismo islámico” (págs. 83-112), tercera contribución de este primer apartado en la que se expone una síntesis a modo de introducción sobre el arte, la arquitectura y el urbanismo de la Córdoba islámica. El trabajo incluye cinco ilustraciones de carácter urbanístico de distintas etapas históricas de la ciudad.

El segundo apartado, *De la Ley y ‘los otros’*, reúne las aportaciones de Francisco Vidal Castro (Universidad de Jaén) y Juan Pedro Monferrer Sala. En “Derecho y sociedad en la Córdoba andalusí: los juristas y la práctica jurídica” (págs. 115-141), Vidal Castro ofrece un magistral resumen del estado de derecho de cinco siglos de etapa andalusí de Córdoba a través de varios apartados dedicados a los juristas de la judicatura cordobesa más significativos, los cadíes y la institución del cadiazgo y, finalmente, el legado de la Córdoba árabo-islámica en el ámbito de los juristas y la práctica jurídica. Juan Pedro Monferrer Sala titula su aportación “‘Comunidades minoritarias’ en la Córdoba islámica. Bosquejo histórico-cultural” (págs. 143-170) y en ella ofrece un sugerente análisis sobre la importan-

cia de las comunidades judía y cristiana en la Córdoba islámica, actores de la “in-trahistoria cordobesa andalusí”.

El tercer y último apartado del volumen lleva por título *Ciencia, saber y bellas artes* y reúne las contribuciones de Ana María Cabo González (Universidad de Sevilla), Pedro Mantas España (Universidad de Córdoba) y Pedro Buendía (Universidad de Salamanca). Las “Aportaciones científicas de médicos y farmacólogos en la Córdoba andalusí” ocupan las páginas de la excelente contribución de Ana María Cabo González a este volumen (págs. 173-202) en la que destaca el hecho de que en los siglos X, XI y XII Córdoba fue capital de los estudios médico-farmacológicos. El trabajo ofrece una exposición diacrónica de los principales autores y sus obras, a las que acompaña una síntesis de su contenido. Pedro Mantas España sintetiza en su contribución titulada “Dos grandes pensadores cordobeses: Averroes y Maimónides” aspectos esenciales del pensamiento de los dos excelsos filósofos cordobeses y reflexiona sobre la contribución de ambos al desarrollo de la *falsafah* (Filosofía) y a la cultura y el pensamiento occidental. Concluye el apartado y el volumen el trabajo de Pedro Buendía, titulado “Entre la adversidad y el olvido: los ‘otros’ autores de la Córdoba islámica”, en el que el autor ofrece un certero paseo por la magnificencia de la Córdoba islámica, capital de al-Andalus, a través de sus grandes poetas e intelectuales, los grandes y también otros menos conocidos pero que han contribuido a su grandeza y esplendor.

En fin, la obra es una excelente aportación al conocimiento de una variedad de aspectos históricos de Córdoba islámica en la que se conjugan la investigación de excelencia con el acierto de su divulgación y transferencia a la sociedad a través de una redacción muy cuidada y que busca en todo momento la claridad expositiva de muy especializados conocimientos.

Maravillas AGUIAR AGUILAR
Universidad de La Laguna

RAMÍREZ DEL RÍO, José (ed.). *Las artes del islam I. Danza y música, cine y caligrafía*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2019, 293 páginas.

La riqueza multiforme de las artes es una realidad que se ha desarrollado a lo largo del tiempo y en las distintas culturas humanas que han poblado la tierra. Sin embargo, por distintas razones, este vasto campo no siempre ha sido considerado como tal, quedando muchos aspectos del mismo fuera de su estudio académico. Ésta es la razón de ser de este primer volumen dedicado a las artes en el islam de la Colección de Estudios Árabe-Islámicos de Almonaster la Real. En palabras de su editor, José Ramírez del Río, el objetivo fundamental reside en “recopilar las novedades principales en el campo del Arte islámico en lugares que anteriormente no habíamos considerado”.